ENSURING EQUALITY & ACCESS FOR THE DEAF COMMUNITY IN INTERPRETED POLICE SETTINGS

ONLINE COURSE INFORMATION

(10 ECTS = c.200 hours of student time)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Online Sessions</th>
<th>Student Study Hours per session</th>
<th>Additional Own Time Study (hours)</th>
<th>Local Workshops (recommended)</th>
<th>Preparing Work</th>
<th>Assessment</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2 intro 12 Course</td>
<td>5 (total = 60 hrs)</td>
<td>60</td>
<td>40</td>
<td>40</td>
<td>3.5 hours</td>
<td>203 ½ hours</td>
</tr>
</tbody>
</table>

COPYRIGHT

The JUSTISIGNS course is copyrighted to the JUSTISIGNS Consortium. Any reference to the content must take form as follows:

JUSTISIGNS Consortium, (2016) [Title of the Course Session], IGI Education, Dublin.

Content is available for use under a Creative Commons restricted license.

COURSE DESCRIPTION

This course focuses on the introduction of key concepts and the development of practical skills for stakeholders in police settings which involves deaf sign language users and sign language interpreters. The course is built around what constitutes successful communication in an interpreted event that involves at least three participants (a “triadic exchange”), namely police officer/s, a Deaf person/s (for example the accused/offender) and appropriately qualified interpreter/s.

Content is multimodal in nature: we provide PowerPoint slides and written documents in a number of languages, alongside movie clips from a range of community and professional perspectives which offer insights or contain challenges with respect to “normative” responses to Deaf/hard of hearing service users.

LEARNING OUTCOMES

On successful completion of this course, you should be able to:


• Evaluate the local legislation in your region/country with regard to European requirements for equity of access.

• Discuss the recognition of signed languages as “real” languages at national/regional and pan-European level

• Describe police procedures in your jurisdiction.

• Outline the key challenges in ensuring equitable access to police settings for Deaf community members.

• Describe the key concepts in Demand-Control Schema and how they relate to the work of police officers and interpreters working in police settings.

• Compare and contrast the thought worlds of Deaf civilians and police officers

• Describe the process of “semantic bridging”

• Apply best practice principles to maximize successful communication when operating in triadic exchanges which involve interpreters

• Utilize terminology regarding hearing status that will not cause offence to Deaf or hard of hearing individuals.

• Define a ‘vulnerable subject’ as per the International Red Cross definition (2014) and outline appropriate strategies for supporting such individuals in police settings.

• Evaluate a police-based interpreted event with respect to the ISO Guidelines for Community Interpreting (2014).

SESSION-BY-SESSION OVERVIEW

Session 1  Legal Basis and Glossary of Terms
Session 2  Benchmarking Current Provisions and Practices
Session 3  Ideal Outcomes
Session 4  Police Protocols
Session 5  Deaf Community Members
Session 6  Sign Languages
Session 7  Interpreting: A special case of co-constructing meaning
Session 8  Sign Language Interpreters
Session 9  Demand-Control Schema
Session 10  Putting it all together: Communicating within Triadic Exchanges I Preparation
Session 11  Putting it all together: Communicating within Triadic Exchanges II – During an Event

Session 12  Putting it all together: Communicating within Triadic Exchanges III – Post-Hoc

Session 13  Working with Vulnerable Groups

Session 14  Deaf Interpreters
COURSE CONTENT

Session 1 Legal Basis & Glossary of Terms
This session outlines the European and International legal basis ensuring access to police proceedings. National laws are also presented. We consider specific instruments such as the European Arrest Warrant, the UNCRPD and consider what significance these have for legal professionals and justice and equality policy makers. We pay specific attention to what this legislation means for police officers.

Session 2 Benchmarking Current Provisions and Practices
This session reports on a study of interpreting provision in legal settings across the European Union. We consider what the current levels of training, awareness and provision may mean in terms of quality of access, and consequential delivery of justice.

Session 3 Idealized Outcomes?
In this session, we contemplate what a successful outcome would “look like” in terms of a police interaction with a deaf sign language user from the point of view of Deaf people, interpreters, interpreter educators and police officers. We consider the range of standards that impact on provision of services, for example ISO Standards on Community Interpreting, UNCRPD, European Directives and local legal requirements. We also consider issues of number of interpreters, mode of interpreting, the inclusion of deaf/hearing interpreting teams and consider how this maps against practice.

Session 4 Police Protocols
We outline the protocols that govern police practice vis-à-vis arrest, reading of rights, making a charge, holding and interviewing of suspects, taking of statements, as well as wider engagement with individuals reporting crimes, providing witness statements.

Session 5 Deaf Community Members
We explore how society views deafness, Deaf individuals/communities from a range of perspectives – medical, socio-cultural and from a human rights perspective. We discuss the recognition of signed languages as “real” languages at national and pan-European level. We critically evaluate other recognitions of signed languages within the framework of a human rights agenda and evaluate what this means for Deaf communities, especially with regard to access to the law. These are essential steps to understanding how Deaf communities view themselves as linguistic minorities and considering what this means for members of Deaf communities who come in contact with police forces and the broader justice system.

Session 6 Sign Languages & Spoken Languages
This session briefly outlines some of the considerations that those working in police settings need to be aware of when working between spoken and signed languages (i.e. in a bilingual, bimodal setting).

Session 7 Interpreting: A special case of co-constructing meaning
This session focuses on how meaning is constructed when we communicate, presenting a cognitively driven perspective on the co-construction of meaning in interactive settings such as
occur in police interviews/witness statement taking. Specifically, we consider key principles of cognitive linguistics which underpin our view of language and communication. We describe the concept of ‘frames’ and compare and contrast the conduit model and the cognitive model of interpreting. We discuss the ‘fund of knowledge’ that may impede on shared conceptual understanding between Deaf witness, interpreter and police officer/representative of the legal system and outline the challenges arising for interpreters working in health care settings as a result of the lack of shared ‘frames’ coupled with the ‘fund of knowledge’ challenge.

Session 8 Sign Language Interpreters
This session introduces the work of sign language interpreters and explores the scope of practice of sign language interpreters in police settings.

Session 9 Demand-Control Schema
This session introduces Dean & Pollard’s (2013) Demand-Control Schema. We outline the demands that interpreters and police officers deal with in their work and describe the categories of control that interpreters and police officers can apply in managing their work, pre-, during, and post assignment. We pay particular attention to the range of demands that arise in police settings.

Session 10 Putting it all together: Communicating within Triadic Exchanges I – Preparation
This session considers what kind of preparation is needed in order to ensure successful interaction. We consider the recruitment of interpreters, the checking of credentials, and ensuring that there are no conflicts of interests arising from prior relationships with a deaf client. We look at the kinds of questions that may arise pre-arrest, pre-rai, pre-interview, pre-statement taking and suggest a list of considerations that will help to facilitate best practice.

Session 11 Putting it all together: Communicating within Triadic Exchanges II – During an Event
This session looks at the issues that may arise within an interpreted communicative exchange. Here we consider issues relating to the kind of event that is being discussed and how this will impact on questions police officers might put to a suspect/witness; we consider issues of handling complex notions in an interpretation; we look at the modes of interpreting that may be used and why; and we consider how a team of interpreters might be included in a linguistically complex setting. Finally, we discuss the importance of recording the signed content in addition to the written record of an interview.

Session 12 Putting it all together: Communicating within Triadic Exchanges III – Post-Hoc
In this session, we look at what needs to happen post-assignment: de-briefings, consideration of vicarious trauma, taking interpreter statements, etc.

Session 13 Working with Vulnerable Groups
This session considers additional concerns that arise with regard to ensuring appropriate accommodations for suspects/witnesses who might be considered ‘vulnerable’. Such individuals include minors, deaf people with disabilities, DeafBlind individuals, elderly deaf people and other deaf individuals who meet the definition of ‘vulnerable subject’ as per the International Red Cross’s definition (2014).
Session 14    Deaf Interpreters
This session describes the work of Deaf Interpreters (DIs), and provides a rationale for their involvement as specialists who provide interpretation and transliteration services, most commonly between a sign language and other visual/tactile communication forms used by individuals who are deaf/hard of hearing/DeafBlind; translation between a sign language and a written text; and interpretation between two sign languages.

Additional Resources
- Links to EULITA
- Links to Hamburg
- Links to KU Lueven
- Links to Heriot Watt
- ISO Standards for Community Interpreters
- Links to other EU projects (IMPLI, CO-Minor, etc.)
- Links to Rape Crisis Centre
- Links to Policing related resources

Readings & Bibliography


Deaf sensitivity training for police officers

Disability Discrimination Act


http://muse.jhu.edu/journals/american_annals_of_the_deaf/v150/150.3vernon.pdf


‘Deaf prisoner factfile’ The Howard League for Penal Reform.


Police


Buri, Maria Rosaria (2005). "The state of the art of police interpreting in a border area of the European Union: The case of Lecce and Brindisi (Italy)." In Valero Garcés (ed.). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. pp. 175-181.


Pöllabauer, S. (2006). “During the interview, the interpreter will provide a faithful translation’. The potentials and pitfalls of researching interpreting in immigration, asylum, and police settings: Methodology and research paradigms”. In Lingüística Antverpiensia NS 5: pp. 229-244.


**Court**


